

会話体の文章を英訳してみる

会話で用いられる表現はいわゆる口語 (colloquial language) で、その範囲は膨大なものになり、もちろん、そのすべてを扱うことはできません。ここでは、否定疑問文に対する応答の注意点や付加疑問文のポイント、意外と便利なあいまいな答え方、そして会話では必須の丁寧表現にしばり、和文英訳を通して口語表現の勘所をつかんでいきたいと思います。

① Yes / Noに対する注意

否定疑問文に対する答え方は、英語と日本語で異なるので要注意です。

基本例 (a)

- ▶ 1) 「昨日の大雨、気がつかなかったんですか」
— 「ええ、一日中ずっと寝込んでいたものですから」
→ “Didn’t you notice the heavy rain yesterday?”
— “No, I was asleep all day long.”
- ▶ 2) 「きみは明日来られないんですか」— 「はい、そうです」
→ “Aren’t you coming tomorrow?” — “No, I’m not.”
- ▶ 3) 「時間どおりに着かないでしょう」— 「恐らく、そうでしょう」
→ “I do not think that they will arrive on time.” — “Probably not.”

英語では、肯定疑問文でも否定疑問文でも応答の仕方は同じで、きかれた事実に対して Yes か No かが求められます。例えば1) では、大雨に気づいていたなら Yes、気づかなかったなら No となります。

3) は not を付け加えるのを非常に忘れやすいので覚えておきましょう。このような質問に Probably だけで答えるのは意味のない答えです。

probably / perhaps / maybe + not

B b) I am troubled by my lack of self-confidence. What is the best way to overcome this? I have been tackling this problem for quite a number of years, and I have overcome it to some extent, but nevertheless it is a serious worry for me.

☞ quite a number of ~ 「かなり多くの～」 nevertheless 「それにもかかわらず」 a worry 「悩み」(名詞)

次は言い回しを変えた訳例です。①を「私の自信のなさは私が悩んでいることだ」とします。④は「悩み」に相当する名詞を用いず、「未解決だ」と表します:

S c) My lack of self-confidence is something which I am very anxious about. What should I do about it? I have been working at this problem for many years, but it is still not completely solved.

☞ not completely 「完全に～というわけではない」(部分否定)

この例では「少しは良くなった」が表されていないように見えますが、it is ... solved の「部分否定」の中にその意味がふくまれています。つまり、「少し良くなったが、まだ深刻だ」というわけです。

次は発想を変えて表してみます。①を「...なので不満足だ」とします。すなわち、まず I am unhappy と言い、その後に since ... と理由、つまり「自信がもてない」ことを述べるやり方です (→8章 **T** (4))。

「～に自信をもつ」は have confidence in ~ となり、in がポイントです:

G d) I am unhappy since I do not have very much confidence in myself. How is it possible for me to get rid of this feeling of not having confidence? I have been dealing with this problem for a long time, and it has got a bit better, but it is still a serious problem for me.

☞ it is possible for A to do 「Aが～することができる」 feeling of ~ing 「～するという気分」

unhappy は子供っぽい表現ですし、全体的にも原文の意味を正確に表しているとは言えないので **G** としましたが、表現の参考にしてみてください。

*

こうしてみると、重要なイディオムはほとんどが前置詞を含んでいることがわかるでしょう。